

3. Мы выявили 130 названий пломбировочных материалов. Среди названий большее количество (77 слов – 60 %) греко – латинского происхождения. 16 (12 %) представителей пломбировочных материалов слов имеет только греко – латинское происхождение. 61 название (47 %) в своем составе имеют греко – латинские форманты.

4. В состав названий пломбировочных материалов, образованных от слов латинского и греческого происхождения, входят анатомические названия; названия составляющих, их свойства, а также лексемы коммерческого характера.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Современные материалы в стоматологии: учеб. пособие. / А.И. Булгакова, И.В. Валеев, Ф.Р. Хисматуллина [и др.]. – Уфа., 2014. – 174 с.
2. Николаев, А.И. Практическая терапевтическая стоматология: учеб. пособие / А.И. Николаев, Л.М. Цепов. – 9 – е изд. – Москва., 2014. – 928 с.
3. Вейсман, Я.Г. Греческо – русский словарь / Я.Г. Вейсман – М.: Русский язык, 2012. – 1370 с.
4. Дворецкий, И.Х. Латинско – русский словарь (2 – е изд.). / И.Х. Дворецкий. – М.: Русский язык, 1976. – 1096 с.
5. Черных, П.Я. Историко – этимологический словарь современного русского языка в 2 томах / П.Я. Черных. – М, 2009. – 1182 с.

Сведения об авторах

Н.Ю. Ковалевский* – студент

О.Г. Олехнович – кандидат филологических наук, доцент

Information about the authors

N.Yu. Kovalevsky* – Student

O.G. Olekhnovich – Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor

*Автор, ответственный за переписку (Corresponding author):

nikkoyal2005@mail.ru

УДК: 811.124

ПРОБЛЕМА СИНОНИМИИ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА ПРИМЕРЕ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ)

Королева Мария Владимировна, Олехнович Ольга Георгиевна

Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации

ФГБОУ ВО «Уральский государственный медицинский университет» Минздрава России

Екатеринбург, Россия

Аннотация

Введение. Клиническая терминология – это совокупность огромного количества связанных между собой медицинских терминов (названий болезней и болезненных состояний, симптомов и синдромов болезней, медицинских инструментов и приборов, медицинских дисциплин и специалистов, методов исследования и диагностики). Медицинский специалист должен владеть необходимым набором терминов каждого из перечисленных разделов, чтобы быть профессионально пригодным. Освоение терминологии осложняет различные явления лингвистического характера. В большом объеме представлена синонимия, и это обусловлено сложностью и спецификой клинических терминов. **Цель исследования** – найти синонимы в клинической терминологии, определить их значение и характер синонимических отношений. **Материал и методы.** В качестве материала для исследования были использованы термины, выбранные из Латинско – русских словарей медицинской терминологии. При анализе были использованы лексико – семантический, сравнительно – сопоставительный и описательный методы. **Результаты.** Было найдено более 50 синонимических пар, определены их значения. На основе приведенного материала были определены разновидности синонимов и характер синонимических отношений. **Выводы.** Синонимические отношения представлены несколькими разновидностями: дублетность – научный латинский термин и греческий эквивалент; международный научный термин и термин, основанный на внутренних языковых средствах; научный термин и эпоним; термин, сужающий или расширяющий основное значение и др.

Ключевые слова: клиническая терминология, синонимия, латинский язык, разновидности синонимов.

THE PROBLEM OF SYNONYMY IN MEDICAL TERMINOLOGY (BASED ON THE EXAMPLE OF CLINICAL TERMS)

Koroleva Maria Vladimirovna, Olekhnovich Olga Georgievna

Department of Foreign Languages and Intercultural Communication

Ural State Medical University

Yekaterinburg, Russia

Abstract

Introduction. Clinical terminology is a collection of a huge number of interrelated medical terms (names of diseases and painful conditions, symptoms and syndromes of diseases, medical instruments and devices, medical disciplines and specialists, research and diagnostic methods). A medical specialist must master the necessary set of terms for each of the listed sections in order to be professionally suitable. Mastering terminology complicates various linguistic phenomena. Synonymy is represented in large quantities, and this is due to the complexity and specificity of clinical terms. **The aim of the study** is to find synonyms in clinical terminology, determine their meaning and the nature of synonymous relationships. **Material and methods.** As material for the study, terms selected from the Latin – Russian dictionaries of medical terminology were used. The analysis used lexical – semantic, comparative and descriptive methods. **Results.** Were found more than 50 synonymous pairs and their meanings were determined. Based on the above material, the types of synonyms and the nature of synonymous relationships were determined. **Conclusions.** Synonymous relations are presented in several varieties: doublet – a scientific Latin term and Greek equivalent; an international scientific term and a term based on internal linguistic means; scientific term and eponym; a term that narrows or expands the basic meaning, etc.

Keywords: clinical terminology, synonymy, Latin language, types of synonyms.

ВВЕДЕНИЕ

Клиническая терминология представлена большим количеством связанных между собой медицинских терминов – названий болезней и болезненных состояний, симптомов и синдромов болезней, медицинских инструментов и приборов, медицинских дисциплин и специалистов, методов исследования и диагностики [1]. Актуальность исследования – медицинский специалист, чтобы быть профессионально пригодным, должен не только владеть необходимым набором терминов каждого из перечисленных разделов, но и уметь ориентироваться в многообразии названий. Освоение терминологии осложняет различные явления лингвистического характера. Одним из важнейших типов семантических отношений является синонимия. Синонимия, мнению Ахмановой, – совпадение по основному значению (обычно при сохранении различий в оттенках и стилистической характеристике) слов, морфем, конструкций, фразеологических единиц [2].

Каждый термин отличается не только своим происхождением, но и графическим разнообразием. Исследования такого характера постоянно встречаются в лингвистических исследованиях, разбираются отдельные синонимические пары, характер их синонимических отношений. Нам хотелось на примере отдельных синонимов разобраться в системе синонимических отношений в целом. Для исследования использованы классические медицинские словари – Медицинская терминология: на пяти языках Г. Арнаудова [3]; Латинско – русский словарь медицинской терминологии А.П. Алексеева [4]; Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3 – х томах под редакцией Б.В. Петровский [5]. В статье затрагиваются проблемы синонимии при формировании международных клинических терминов.

Цель исследования – найти синонимы в клинической терминологии, определить их значение и характер синонимических отношений.

МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ

Материал исследования – Арнаудов Г. Медицинская терминология: на пяти языках: latinum, рус., english, francais, deutsch, 1979; А.П. Алексеев Латинско – русский словарь медицинской терминологии, М, 2006; Энциклопедический словарь медицинских терминов: под редакцией Б.В. Петровского, М, 1983. М, 1983 [5]. При анализе были использованы лексико – семантический, сравнительно – сопоставительный и описательный методы.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Нами было найдено более 50 синонимических пар, выявлены их значения [3, 4, 5]. На основе приведенного материала были определены разновидности синонимов и характер синонимических отношений.

Международная клиническая терминология включает в свой состав преимущественно слова греческого происхождения (diabetes ‘диабет’), реже термины латинского происхождения (fractura ‘перелом’) и производные термины на основе греческих словообразовательных элементов (haematologia ‘гематология’). Реже встречаются гибридные

термины, которые образуются при сложении основ, заимствованных из разных языков, в основном, из греческого и латинского (vertebroplastica 'вертебропластика' (лат. vertebra 'позвонок' + греч. plastica 'пластика').

Мы выявили основные разновидности синонимических отношений:

1. Разноязычные синонимы – термины латинского происхождения и термины греческого происхождения (лат. rarefiacatio ossis 'парефикация кости' син. греч. osteoporosis 'остеопороз').

Первую группу терминов представляют термины (Таблица 1) – синонимы, в составе которых либо название латинского происхождения, либо греческого (лат. *angustiae spiritus* и греч. *dyspnoë* 'временная остановка дыхания. одышка, короткое (затруднённое, стеснённое) дыхание'; *inflammatio pulmonum* и греч. *pneumonia* 'воспаление легких').

Таблица 1.

Греко – латинские синонимы

Латинский синоним	Греческий синоним
Рарефикация кости (лат. rarefacio)	Остеопороз (греч. osteoporosis) разрежение кости – дистрофия костной ткани с перестройкой ее структуры, характеризующаяся уменьшением числа костных перекладин в единице объема кости, истончением, искривлением и полным рассасыванием части этих элементов)
Ретикулёма (лат. reticuloma lymphoidocellulare benignum) доброкачественная лимфоидно – клеточная	Лимфоцитомы кожи (греч. lymphocytoma cutis) – доброкачественная опухоль кожи, состоящая в основном из лимфоцитов и гистиоцитов
Адипонекроз подкожный новорождённых (лат. adiponecrosis; subcutanea neonatorum) – болезнь новорожденных, характеризующаяся наличием уплотнений подкожной жировой клетчатки в виде узлов, которые в последующем рассасываются без изъязвлений кожи	Склерема узловатая новорождённых (sclerema neonatorum nodosum)
Стеноз аорты подклапанный (лат. stenosis aortae subvalvularis)	Кардиомиопатия обструктивная – (греч. cardiomyopathia obstructiva) – кардиомиопатия, характеризующаяся резким сужением полости левого желудочка в связи с образованием под аортальным клапаном циркулярно расположенного валика гипертрофированного миокарда.
Рахит кишечный (лат. rachitis intestinalis)	Остеодистрофия кишечная (греч. osteodystrophia intestinalis) – системная остеодистрофия при хронических болезнях тонкой кишки; характеризуется остеопорозом, деформацией бедренных костей и костей таза, множественными самопроизвольными переломами трубчатых костей и ребер.
Сопор (лат. sopor) – глубокая стадия оглушения, при которой отсутствуют реакции на словесное обращение и сохранены лишь реакции на болевое раздражение.	Субкома (греч. subcoma – кома)

2. Одноязычные термины – синонимы, различающиеся объемом информации – термин, сужающий или расширяющий основное значение: греч. pneumoconiosis 'пневмокониоз' (заболевание, связанное с фиброзным уплотнением легких вследствие раздражения, вызываемого вдыхаемой пылью) имеет широкое значение, которое включает в себя ряд узких – греч. asbestosis 'асбестоз (заболевание рабочих, занятых на асбестовых предприятиях); греч. siderosis 'сидероз' (форма пневмокониоза, вызываемая пылью железа).

3. Синонимы в виде эпонима и мотивированного термина (tumor Schmincke 'опухоль Шминке' син. lymphoepithelioma 'лимфоэпителиома'). Создание терминов на базе имени собственного связано, как правило, с первичной номинацией. Не все эпонимические термины «выживают», основная их часть получает позже мотивированное обозначение.

4. Равные по объему синонимы, отличающиеся оттенком значения (греч. scoliosis ‘сколиоз’ (дугообразное искривление позвоночника во фронтальной плоскости) и греч. kyphosis ‘кифоз’ (искривление позвоночника в сагиттальной плоскости с образованием выпуклости, обращенной кзади).

Интернациональный характер термина является крайне важным показателем, поскольку такой тип термина облегчает процесс гармонизации терминов и терминосистем в различных языках, поэтому является предпочтительным. Наличие синонимов в медицинской терминологической системе – явление нежелательное, часто затрудняющее коммуникацию. Поиски наиболее важного и употребительного термина среди синонимов, соотносимых с одним и тем же понятием или объектом, и придание ему нормативного характера является особенно актуальным для медицинской терминологии.

ОБСУЖДЕНИЕ

Явление синонимии в клинической терминологии обусловлено, прежде всего, сложностью и спецификой понятийного аппарата. В соответствии с критериями, определяемыми базовыми характеристиками термина, в медицинской терминологии часто отдается предпочтение интернациональным терминам, сформированным на греко – латинской основе. Наиболее широко представлены среди синонимов группа разноязычных синонимов и группа равных по объему синонимы, отличающиеся оттенком значения. Это наиболее сложные для усвоения термины, поэтому требуют скрупулезного изучения.

Несмотря на похожие значения, большинство разноязычных терминов имеют различия. Так, греч. *hysterectomy*; ‘удаление матки, возможно с прилегающими структурами’ в зарубежной классификации выделяют тотальную гистерэктомию (удаление матки с шейкой) и субтотальную (удаление тела матки без шейки) (Рисунок 1). Удаление матки с шейкой называют экстирпация от лат. *exstirpatio*, а удаление без шейки – ампутация от лат. *amputatio* хирургическое удаление матки (греч. *hysterectomy*).

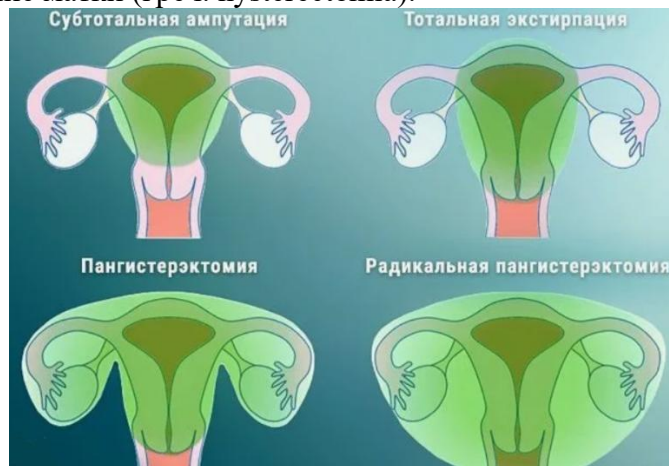


Рис. 1 Виды удаления матки

Обратим внимание на термины, которые имеют очень важные для медицины оттенки, которые уточняют общие значения. Для лечения боли, вызванной компрессионным переломом позвоночника, применяют две минимально инвазивные процедуры: вертебропластику < *vertebroplastica* (пластическое хирургическое оперативное восстановление формы или функции органа) и кифопластику < *kyphoplastica* (хирургическое оперативное восстановление формы или функции органа) (Рисунок 2). Во время обеих процедур в тело позвонка через толстую иглу вводят цементоподобное вещество, в результате у пациентов существенно снижается боль и улучшается подвижность. процедуры способствуют предупреждают функциональные нарушения, обусловленные нестабильностью позвоночника. При кифопластике, которая является чуть более инвазивной процедурой, в тело позвонка помещают специальный баллон, раздувающийся под давлением, который создает полость для введения цемента; также кифопластика приводит к меньшему числу осложнений, связанных с утечкой костного цемента.

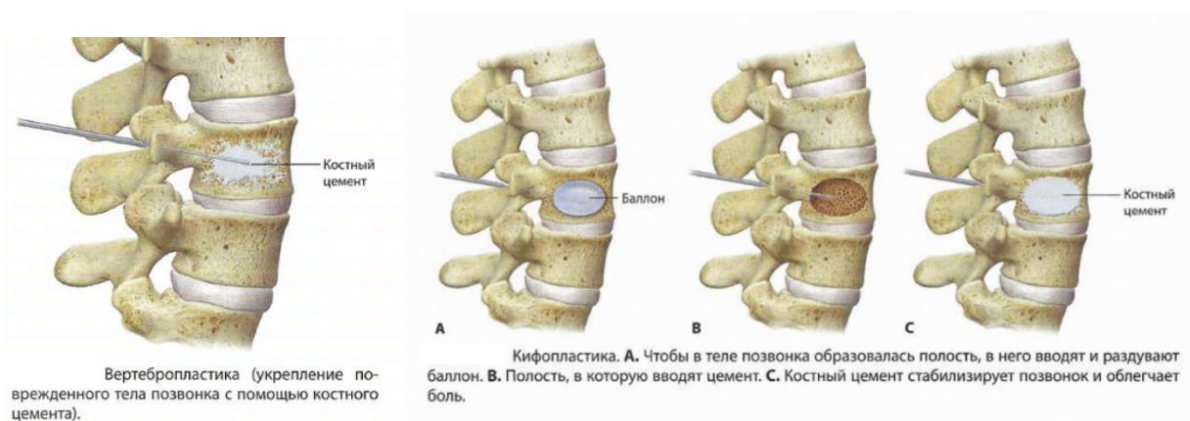


Рис. 2 Вертебропластика и кифопластика

Термин «водянка» (греч. *hydrops*) обозначает скопление тканевой жидкости в серозных полостях организма. В греческой клинической терминологии – общий отёк *oedema* (избыток тканевой жидкости в органе или какой – либо ткани). Водянка может быть разной в зависимости от ее местонахождения: водянка брюшной полости – *askites* или *hydroperitoneum*, водянка грудной полости – *hydrothorax*, водянка желудочков мозга – *hydrocephalus* и т.д. В древние времена слово *askites* обозначало мех, в котором хранили жидкость, вино или воду, а в медицине это слово – термин, который означает скопление свободной жидкости в брюшной полости.

Ламинэктомия *laminectomy* (иссечение пластинки дуги позвонка), рахиотомия *rhachiotomia* (рассечение позвонка). Данные термины рассматриваются как синонимы, хотя один обозначает полное удаление части позвонка (ламинэктомия), а другой – лишь его части (рахиотомия).

ВЫВОДЫ

Синонимические отношения представлены несколькими разновидностями:

1. Синонимы – дубликаты – научные латинские термин и греческий эквивалент, в составе которых либо название латинского происхождения, либо греческого.
2. Синонимы, различающиеся объемом информации – термины, сужающие термины, расширяющие основное значение.
3. Синонимы в виде эпонимов и соответствующих мотивированных терминов.
4. Равные по объему синонимы, отличающиеся оттенком значения.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Архипова, И.С. Латинский язык и основы медицинской терминологии: учеб. пособие по латинскому языку / И.С. Архипова, О.Г. Олехнович. – Екатеринбург, 2013. – 208 с.
2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. / О.С. Ахманова. – М., 1966. – 607 с.
3. Арнаудов, Г. Медицинская терминология: на пяти языках: latinum, рус., english, francais, deutsch / пер. с болг. проф. В.В. З. Завьялова. 4 – е рус. изд., испр. – София, 1979. – 945 с.
4. Алексеев, А.П. Латинско – русский словарь медицинской терминологии / А.П. Алексеев. – М., 2006. – 507 с.
5. Петровский Б.В. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3 – х томах / Б.В. Петровский. – М., 1983. – 1424 с.

Сведения об авторах

М.В. Королёва* – студент

О.Г. Олехнович – кандидат филологических наук, доцент

Information about the authors

M.V. Koroleva* – Student

O.G. Olekhovich – Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor

*Автор, ответственный за переписку (Corresponding author):

scheglenokjun@gmail.com